

Bilinguisme et TSA :

Activités spécifiques pour soutenir le développement du langage.

L'évaluation des compétences langagières dans les deux langues une fois établie, il s'agira de découvrir ce qui intéresse l'enfant avec TSA. Suivre ses intérêts et signaux permettra d'enrichir le vocabulaire, de diversifier les activités, faire évoluer l'apprentissage afin de construire une relation d'échange. Donner à l'enfant la possibilité d'exprimer d'autres désirs, d'autres besoins que ceux qui ont donné lieu à l'apprentissage premier.

Mettre en place des activités de renforcement du vocabulaire « est un enseignement systématique, organisé, s'appuyant sur une évolution technique et une compréhension des processus cognitifs et affectifs de l'enfant » (Goffard, 2006)

L'apprentissage de la communication se fait par association de plusieurs systèmes sémiotiques : gestes, images, sons, couleurs, formes, langages... (Goffard, 2006). Pour favoriser le développement du langage, ne pas hésiter à modéliser, répéter les mots, reformuler, utiliser les gestes, montrer des supports visuels et concrets.

Veiller à respecter la règle du 1 mot + 1 mot ; si l'enfant est capable de nommer l'objet/image « voiture », il faudra introduire « la » puis une fois capable de nommer « la voiture », l'adjectif sera introduit ensuite « la voiture rouge » et ainsi de suite.

La langue étant un processus d'interactions sociales, les professionnels peuvent incorporer des références à la langue de la famille dans les routines sociales et activités quotidiennes. Cela permet aux professionnels de faire un petit pas vers l'enfant dans sa langue. Un « glossaire de bienvenue » a été créé pour aider les francophones à dire quelques mots ou phrases dans la langue de l'autre et faciliter les échanges.
https://lefilplurilingue.org/sites/default/files/inline-files/glossaire_170120_corr_Russe_0.pdf

Toute tentative de communication de l'enfant appellera une réponse positive en félicitant et en reformulant. Les enfants TSA comme tous les autres enfants sont sensibles aux renforçateurs sociaux. De même concernant les écholalies qui peuvent révéler un désir d'entrer en interaction, il s'agira pour le professionnel de reformuler de façon à ce que l'écholalie soit adaptée en contexte, en situation partagée. Donner des énoncés à répéter pour que l'écholalie

ait le plus de sens possible : les enfants TSA ont un certain plaisir à répéter, ils ne seront ainsi plus en situation d'échec.

Dans le cas d'un enfant qui jargonne ou qui a recours à de longs monologues descriptifs, induire une activité dialogique : mise en place du récit à deux. Privilégier les questions factuelles et les demandes de dénomination. Les réponses peuvent être soutenues par des illustrations, des supports visuels ; le professionnel permet le développement des énoncés et la répétition des énoncés de l'enfant sont incorporés dans des activités qui ont du sens.

Les jeux de rôle et jeux de langage gestuel permettent de créer une réciprocité et un engagement social.

Pour des activités spécifiques en autonomie, privilégier la correspondance d'images en utilisant des cartes images multilingues : référent de la langue maternelle à l'école et référent du français à domicile. **Lexilala** propose une liste de plus de 700 mots clés et expressions d'usage fréquent dans les structures de la Petite Enfance et en contexte scolaire, traduits dans plus de dix langues. Ce site permet de générer des cartes images facilitant ainsi la communication avec les parents et les échanges en classe. <https://lexilala.org>

L'utilisation de livres audio bilingues s'avèrent également utile. L'Académie de Poitiers propose une audiothèque plurilingue en ligne. <https://blogpeda.ac-poitiers.fr/audiothequeplurilingue>

Certaines applications sur tablette ou téléphone sont également appréciées telles que Duolingo ou Unuhi.

Concernant les lectures de livres ou d'albums de jeunesse, l'académie de Strasbourg met à disposition des traductions écrites et audios d'albums de jeunesse. <https://pedagogie.ac-strasbourg.fr/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrive/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums>

Enfantlingue propose des livres et des jeux dans beaucoup de langues, ainsi que des ouvrages sur le bilinguisme et l'apprentissage des langues. Le site a le mérite d'être bien organisé et on apprécie le détail sur chaque contenu, notamment les photos qui montrent une page intérieure en plus du recto-verso des livres. <https://enfantlingue.com>

La librairie Abrakadabra installée à Voiron, en Isère, propose un large catalogue disponible en ligne, dans une multitude de langues : anglais, espagnol, italien, arabe, portugais, turc, mais aussi beaucoup d'autres langues, de l'afrikaans au vietnamien en passant par la LSF (langue des signes française). <https://www.abrakadabra.eu>

Enfin à Lyon, la librairie Inter-fun est spécialisée dans la littérature internationale pour les jeunes de 0 à 17 ans. Elle met à votre disposition un catalogue assez important d'imagiers, de premières lectures, de lectures simplifiées, de romans et d'albums (avec CD ou non) dans plusieurs langues. <https://www.inter-fun.fr/langues-etrangeres>

Utiliser les ressources spécialisées

Pour aller plus loin et en cas de difficultés, faire appel aux ressources institutionnelles et extérieures : les enseignants spécialisés en Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants, le Centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs, les orthophonistes.

Des formations en ligne sur le bilinguisme et ressources spécifiques sont disponibles sur les sites internet Lexilala et Dulala.

Outil en annexe :

Les inventaires français du développement communicatif.